





TINTA CHINA Número 0

Octubre 2006

DIRECCIÓN

Vicente F. Valverde González Consejero de Educación Embajada de España Pekín

CONSEJO DE REDACCIÓN

Coordinación pedagógica: Rosa Mª Martínez Conde Coordinación administrativa: Teresa Siles Suárez

APOYO ADMINISTRATIVO

Yang Jun Li Yifan

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Luis Mateo Diez Enrique He Jiang Yaning Pablo Robert Moreno Yang Ming Zhang Yan Zhang Ke Rosa M⁸ Martinez Conde

AGRADECIMIENTOS

Jesús Parra Montero Carmen Moreno Raymundo Marisol Baenas Segura

EDITA

Ministerio de Educación y Clencia ®Secretaria General Técnica Subdirección General de información y Publicaciones Consejeria de Educación de la Embajada de España en China NIPO 651-06-046-3 Edición en papel NIPO 651-06-045-8 Edición en linea

IMPRESIÓN Y MAQUETACIÓN

Beijing Jetgo Idea & Design Company Bai Zi Wan Lu 16, Apt 58-604 Chaoyang District, Beijing

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia.

La Consejería de Educación no se responsabiliza de las opiniones aparecidas en los artículos de esta revista.

Ejemplar gratuito

Consejería de Educación de la Embajada de España en China Tayuan Diplomatic Compound Building 5, Apt. 5-2-142 Xin Dong Lu, Cnaoyang District 100600 Beijing Tel.:+ 86 10 6532 0556 / 7 Fax:+ 86 10 6532 0508 www.mec.es/sgd/cn consejería.cn@mec.es

SUMARIO

PRESENTACIÓN """

Vicente F. Valverde González 0

ENTREVISTA CON ***

DOÑA MERCEDES CABRERA CALVO-SOTELO, MINISTRA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA 02

CUENTOS CHINOS """

Luís Mateo Díez 05

EL ESPAÑOL, AMOR A PRIMERA VISTA

Enrique He 06

HACER LAS ESPAÑAS

Jiang Yaning 0

LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL ***

Pablo Robert Moreno 12

EL ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES CHINOS

Yang Ming 15

ANÁLISIS DE ERRORES EN LA EXPRESIÓN SESCRITA DE LOS ALUMNOS CHINOS

Zhang Yan 18

LA FUNCIÓN DE LA PRENSA EN LA TENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA

Zhang Ke 21

IDEAS PARA TRABAJAR CON TEXTOS ESCRITOS

Rosa M* Martinez Conde 25



Me resulta particularmente grato tener la oportunidad de escribir estas líneas para presentar el número cero de la revista Tinta China, que es, a su vez, la primera publicación de la Consejería de Educación tras su primer año y medio de vida. Nuestra revista pretende dar a conocer el panorama educativo español, apoyar la enseñanza del español en China y proporcionar a los profesores y alumnos chinos una ventana a la hispanidad en la que ellos sean los protagonistas.

En línea con las excelentes relaciones bilaterales existentes entre España y China, la Consejería de Educación de la Embajada de España en China, dependiente del Ministerio de Educación y Ciencia de España, fue inaugurada en abril de 2005. Desde entonces, ha facilitado y estrechado los contactos educativos entre el Ministerio de Educación de China y el Ministerio de Educación y Ciencia de España, universidades, profesores y alumnos. En este sentido, cabe destacar el esfuerzo de la Consejería por acercar España a este colectivo, tanto mediante becas en España como a través de los cursos de formación impartidos en la Consejería, la apertura del Centro de Recursos, dotado de todos los medios necesarios y más actuales para la enseñanza del español, y la creación de nuestra página web, que será, sin duda, la mejor tarjeta de presentación para la labor que realizamos en China.

Esta primera edición refleja nuestra intención de satisfacer las necesidades del público a quien se dirige la revista. Por ello, su formato y contenidos evolucionarán a medida que se publiquen nuevos números y así, hemos pretendido contar con colaboradores cuya relación con ambos países, China y España, conviertan sus artículos en referencia e inspiración para el colectivo de aquellos que dedican sus vidas a estudiar y vivir en español. Desde aquí, agradezco a todos y cada uno de ellos sus aportaciones para hacer realidad Tinta China, especialmente a la Ministra de Educación y Ciencia de España, por haber dedicado unos minutos de su valioso tiempo a nuestra entrevista, y al escritor y académico Luís Mateo Díez, quien ha escrito un artículo original para nuestros lectores.

Somos conscientes de que nuestro trabajo en China está lleno de retos y desafíos, lo cual es, a su vez, un valioso estímulo. Durante el año 2007 se celebrará el Año de España en China y estamos trabajando para ofrecer un programa de calidad que llegue a muchos rincones de este gran país. Un nuevo número de Tinta China dará cuenta de estas actividades, que incluirán presentaciones en universidades, concursos, publicaciones bilingües, foros, ferias y congresos. Sin duda, nuestra revista contribuirá a que la educación en español sea mas conocida en China y a que dos países con lenguas y culturas ancestrales estrechen sus vínculos y logren, a través de la educación, profundizar en el entendimiento, el conocimiento y el respeto mutuos.

Por último, deseo reiterar que Tinta China es un espacio para todos, abierto a la colaboración de todos los profesores, estudiantes, gestores y amigos de lo español. Estoy plenamente convencido de que esta variedad agregará riqueza y valor al contenido de esta su revista.

Pekín, octubre de 2006 Vicente Fco. Valverde González Consejero de Educación en China

Entrevista con Doña Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo, Ministra de Educación y Ciencia de España

Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo nació en Madrid en 1951. Es Doctora en Ciencias Políticas y Sociología y Catedrática de Historia del Pensamiento y de los Movimientos Sociales y Políticos en la Universidad Complutense de Madrid. Ha dedicado toda su vida a la docencia y la investigación, siendo autora de varios libros y numerosas publicaciones sobre la historia de España. En las elecciones generales de marzo de 2004 fue elegida diputada por Madrid y ha sido Presidenta de la Comisión de Educación y Ciencia del Congreso de los Diputados hasta su nombramiento como Ministra de Educación y Ciencia en abril de 2006.



¿Qué aporta al panorama mundial la acción educativa en el exterior del Ministerio de Educación y Ciencia y cuáles son sus logros principales?

El Ministerio de Educación y Ciencia contribuye, conjuntamente con otras instituciones públicas y privadas, a la difusión de la lengua y cultura españolas en el mundo y, en consecuencia, a asegurar una imagen y una presencia de nuestro país en el ámbito internacional.

En concreto, el Ministerio de Educación y Ciencia, a través de las Consejerías de Educación establecidas en algunas Embajadas de España en distintos países, desarrolla proyectos y programas educativos con el fin primordial de introducir o apoyar la presencia del español en los estudios reglados de dichos países. Es uno de los aspectos fundamentales de la acción educativa del Ministerio de Educación y Ciencia español en el exterior.

Como logros principales pueden citarse múltiples programas que cuentan ya con una larga tradición, que han permitido a alumnos extranjeros conocer nuestra lengua o educarse en nuestro sistema educativo. Resulta difícil resaltar sólo alguno de ellos, pero no puedo dejar de mencionar los Centros de Titularidad del Estado Español en el exterior, las Secciones Bilíngües en centros extranjeros, los programas de formación del profesorado, los programas de movilidad como son los de Profesores Visitantes o Auxiliares de Conversación, etc.

¿Por qué se eligió China como primer país de Asia en el que el Ministerio de Educación y Ciencia abrió una Consejería de Educación?

En los últimos años las relaciones entre China y España han experimentado un impulso extraordinario y, de acuerdo con el papel central que el Gobierno de España otorga a la educación, este campo debe tener una atención preferente.

Hay que destacar que nuestros dos países tienen un gran patrimonio lingüístico, que sus idiomas son el medio de comunicación de una parte muy significativa de la población mundial y, sin embargo, sus lenguas son muy desconocidas entre sus ciudadanos.

Ambos países han logrado importantes realizaciones, pero la cooperación bilateral está aún en una fase muy incipiente, en comparación con sus posibilidades de desarrollo.

En el caso concreto de China, ¿qué beneficios aporta a ambos países la cooperación educativa existente?

La educación es el pilar fundamental para el desarrollo de los pueblos; invertir en educación es invertir en futuro y ambos países podemos aprender y enriquecernos mutuamente en muchos ámbitos.

El incremento del conocimiento mutuo producirá, sin lugar a dudas, grandes proyectos y el desarrollo y colaboración en todas las disciplinas académicas.

Por otra parte, ambos países, a pesar del desconocimiento mutuo, comparten rasgos muy similares y han tenido papeles centrales en la evolución histórica de sus entornos. Invertir esta situación de desconocimiento es uno de los objetivos que la cooperación entre los Ministerios de Educación de ambos países quiere llevar a cabo.

Durante el año 2007 se celebrará el Año de España en China. ¿Podría mencionar los proyectos más relevantes que se realizarán durante ese año en materia de educación?

Se pretende hacer llegar a una gran parte del sector educativo de China una imagen real y actual de la educación en España. Se ha programado una serie de actividades: conferencias en universidades, foros, seminarios, publicaciones, concursos, becas, etc. de las que se dará debida cuenta en la página web de la Consejería de Educación y en el Programa Oficial del Año de España. El año 2007 servirá para incrementar los contactos institucionales y académicos, reforzar los ya existentes y para establecer una mayor presencia en este país.

Dentro de la breve vida de la Consejería de Educación en China ¿qué acciones destacaría hasta la fecha?

La Consejería se inauguró en abril de 2005 y en apenas año y medio de existencia ha puesto en marcha un Centro de Recursos para profesores y alumnos de español, ha organizado un curso de formación de profesores, ha gestionado la concesión de 10 becas para profesores en la Universidad de Granada durante el pasado mes de julio, lo cual ha supuesto un incremento considerable frente al año 2005. En resumen, la labor de la Consejería supone un salto cualitativo en las relaciones educativas bilaterales.

Tinta China es la primera revista que se publica desde la Consejería de Educación. ¿Qué papel puede desempeñar esta revista en la enseñanza del español en China?

"Tinta china" quiere convertirse en una plataforma para la difusión de los avances producidos en la enseñanza del español como lengua extranjera, con especial atención a las necesidades de los sinoparlantes, así como un medio de conocimiento de la lengua y cultura en español. Pretende ser una revista abierta a todos, desde estudiantes hasta expertos y cualificados investigadores.



8 de septiembre - Encuentro con la Sra. Wu Qidi

El conocimiento del español en China no responde a la importancia de nuestra lengua a nivel mundial, y la misma situación se produce en España respecto al chino. ¿Qué medidas están tomando ambos gobiernos para corregir esta situación?

En la reciente entrevista que he mantenido en Madrid con la Viceministra china de Educación, Sra. Wu Qidi, hemos reforzado las negociaciones iniciadas para la firma de acuerdos que impulsen definitivamente las actuaciones educativas llevadas a cabo hasta la fecha. Entre ellos, quiero destacar el acuerdo de convalidaciones y homologaciones, así como uno global que permita afianzar las relaciones existentes, implantar el español en algunos centros seleccionados de secundaria como segunda lengua y promocionar los contactos.

Pretendemos potenciar, también, los intercambios y visitas entre centros educativos, principalmente de niveles universitarios y, en última instancia, incrementar el número de alumnos conocedores de ambas lenguas y culturas en los dos países.

¿Qué mensaje querría transmitir a los profesores y alumnos chinos de español?

Valoro la educación plurilingüe y multicultural como medio formador de la persona y vamos a trabajar para hacerla posible. El plurilingüismo se ha convertido en los últimos años en un elemento central de la política educativa de la mayoría de los sistemas educativos. Es un intento de mejorar la comunicación entre los pueblos que utilizan diferentes lenguas y poseen

orígenes culturales diversos, con la finalidad de conseguir mayor comprensión y una colaboración más intensa. El aprendizaje y enseñanza de las lenguas debe intensificarse en aras a una mayor movilidad, ya que una comunicación más eficaz combinada con el respeto por la identidad y la diversidad cultural, permiten un mejor acceso a la información, pues la lengua no es sólo un aspecto importante de la cultura, sino también un medio de acceso a las manifestaciones culturales y al conocimiento.

Quisiera también animar a los profesores y alumnos de español en China para que vean España como un destino educativo posible de gran interés y calidad para sus itinerarios académicos y profesionales, fundamentalmente, en políticas científicas y tecnológicas.

En este sentido, quiero recordar que estamos adecuando nuestro sistema educativo a los retos planteados en la Declaración de Bolonia con el fin de construir un "Espacio Europeo

de Educación Superior", organizado conforme a los principios de calidad, movilidad, diversidad, competitividad y orientado hacia la consecución, entre otros, de dos objetivos estratégicos: el incremento del empleo en la Unión Europea y la conversión del sistema Europeo de Formación Superior en un polo de atracción para estudiantes y profesores de otras partes del mundo.

Por último, como Ministra que tiene la responsabilidad del deporte, ¿cómo ve los Juegos Olímpicos de 2008?

Estoy muy interesada en las Olimpiadas de Pekín. España, sin duda, tendrá una presencia importante con una numerosa delegación de deportistas, que intentarán demostrar su magnífica preparación profesional. Por ello, en el marco de las acciones bilaterales del año 2007, el Ministerio de Educación y Ciencia de España está preparando un proyecto para la elaboración y puesta en marcha de un programa específico de formación de traductores e intérpretes chinos de español para cubrir las necesidades de las delegaciones oficiales españolas durante los Juegos Olímpicos de 2008.

"invertir en educación es invertir en futuro"

En los últimos años las

relaciones entre China y España han

experimentado un

extraordinario"

impulso

4

Miembro de la Real Academia Española y escritor

Luís Mateo Diez (Villablino, León, 1942) es Licenciado en Derecho y fundador en la década de los 60 de la revista Claraboya, junto a otros escritores leoneses. Miembro de la Real Academia Española desde mayo de 2001, es uno de los nombres relevantes de la narrativa española y su obra ha sido traducida a numerosos idiomas. Ha escrito novelas, relatos y libros de poesía. Ha recibido en dos ocasiones, 1986 y 1999, el Premio Nacional de la Crítica y Premio Nacional de Narrativa. Su última novela, "La piedra en el corazón", ha sido presentada en estos días. La literatura de Luís Mateo Diez está centrada en la tradición fabuladora de Castilla y León, pero su trascendencia es universal.

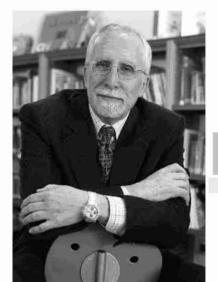
La China que primero resuena en mi memoria infantil es la China "misteriosa y milenaria", algo así como un país de extremas y legendarias lejanías tanto en la geografía como en el tiempo.

La referencia, sin duda una frase hecha en cualquier manual, dejaría, sin embargo, el poso de una gran fascinación que la edad no iba a contradecir, acaso a incrementar.

Y ahora que estamos ante las conmemoraciones del Año de España en China, que llegó, tanto tiempo después, un motivo oficial de encuentro, cuando los intereses mutuos parecen destinados a intensificar el mutuo conocimiento, no puedo por menos de recordar aquella lejanía infantil y hasta, si se me permite, una anécdota de aquel tiempo.

China nunca pudo dejar de ser "milenaria y misteriosa", pero no tardó en hacerse mucho más cercana, ya que la curiosidad por lo que suponía un mundo tan fascinante e inabarcable comenzó a llenar mis lecturas, de modo que a la aureola legendaria se le unió el interés por su cultura, la historia, la poesía, algunos universos imaginarios que comenzaron por una maravillosa Antología de cuentos populares chinos que me ha acompañado siempre.

Voy a la anécdota prometida, ilustrativa de cierta conmoción exótica en un niño español de posguerra apenas despierto al conocimiento del mundo. Un niño que integraba los cuentos en la vida porque era muy propenso a vivir en los cuentos, posible previsión de irremediable escritor.



Escuché un cuento en el que un joven portugués le vendía el alma al diablo, a cambio de que todos los bienes y ganancias que en su existencia recibiera, tantos como desease, repercutirían en la desgracia correspondiente de un mandarín ignoto, en esa China misteriosa y milenaria. Los disfrutes del joven serían los daños del mandarín, su felicidad la desgracia de aquél.

Me impresionó esa imagen del mandarín maltratado en la lejanía, reconducido a un terrible destino derivado del no menos terrible egoísmo del joven portugués. Y el niño de posguerra, que muy de cuando en cuando, en algunas festividades, comía un postre muy famoso en la España de aquellos tiempos: un llamado "flan chino el mandarín", quedó sobrecogido por el coste de esa felicidad cobrada en el dolor. Entonces comencé a pensar que el disfrute de uno de aquellos flanes podría provocar un tremendo dolor de barriga a algún mandarín chino, y decidí privarme del regalo de aquel flan que tanto me gustaba.

La anécdota casi contiene el reverso del cuento, y la China "misteriosa y milenaria" estaba en mi ánimo y hasta en mi diminuta conciencia. Los caminos del conocimiento y del sentimiento del mundo pueden ser de lo más variados. China era también, y ya de manera irreversible, un país de mi infancia.

No parece que en la historia de nuestros países, de nuestras culturas, hayamos estado más cerca de lo que ahora vamos a estar, al menos en el intento de formalizar cauces de conexión, caminos de ida y vuelta en los que el español, una lengua de llegada, pueda ser en China el espacio verbal que nos una más intensamente.

Será, sin duda, un acto de generosidad por parte de un país tan enorme en todos los sentidos: esa China en la que todo es memoria y futuro, con un presente tan rico.

Un país al que muchos nos hemos acercado, por derroteros variados, desde la propia imaginación, como si en nuestra experiencia particular también hubiésemos estado necesitados de inventarlo, de sentirlo en el sueño de su exotismo y lejanía. Luego la realidad determina su grandeza y hay un sueño común y una comunidad de voces y sentimientos. Son muchos los cuentos chinos que nos quedan por leer y contar...

El español, amor a primera vista



He Ruipeng

Enrique He Ruipeng nació en Beijing en 1964. Licenciado en Lengua Española y Master en Ciencias Políticas, obtuvo el título de MBA de CEIBS y realizó en España cursos de postgrado, entre otros el de Comercio Internacional en ICADE (Universidad Comillas). Ha sido diplomático de carrera durante 12 años y ha estado destinado en la Dirección General de América Latina del Ministerio de Asuntos Exteriores y en las embajadas chinas de Bogotá y Madrid. Actualmente es el Director General de Beijing Alsa Transport Co.Ltd. Es Vicesecretario General del Comité Chino del Foro España-China y participa activamente en la Asociación de la Amistad España-China. Es asimismo Consejero de la Asociación China-EU.

El español tiene para mí un sentido especial porque se cruzó en mi camino de forma accidental, como un flechazo imprevisto e inesperado.

Tenía 15 años y estaba estudiando en la escuela secundaria. En aquel entonces, sentía una gran pasión por el inglés, porque la profesora era muy atractiva. El inglés era la clase más animada para mí; en las clases con ella, el aprendizaje se convertía en un disfrute placentero por su personalidad, por su aire y por la cultura americana que transmitía con tanta naturalidad. Un día se marchó finalmente a América en busca de un mejor futuro, y yo era tan ingenuo que decidí elegir el inglés como carrera para poder ir a encontrarla algún día en Estados Unidos.

Por esta razón, solicité estudiar en la Escuela de Lenguas Extranjeras y me presenté al examen de admisión. Recuerdo muy bien que era una manaña con llovizna y yo esperaba mi turno fuera de la sala de entrevistas. Por mi lado pasó una pareja extranjera muy joven, hablando un idioma de un sonido tan hermoso que se me pareció a una brisa otoñal que susurraba. Me llamó mucho la atención tanto la belleza de la lengua como el aire personal de la pareja. Con humildad, me acerqué a ellos para preguntar qué idioma estaban hablando. Me dijeron que era español. El impacto fue muy grande. De manera inmediata, el español me transportó a un mundo distinto y extremadamante atractivo. En la entrevista, cuando me preguntaron los profesores qué otro idioma me interesaría aprender además del inglés, les contesté decidido que el español.

Tantos años después, la escena sigue viva como si fuera ayer. Increfblemente mi vida se entrelazó con el español de esta manera fortuita y casual, como si fuera un amante de quien me enamoré a primera vista.

En la época de los 80, las relaciones entre China y España eran escasas y el uso del español era muy limitado. Habría podido cambiar con toda libertad del español al inglés, pero mi amor hacia el español era fiel y seguí mis estudios sin pensar si tendrían alguna salida de trabajo en el futuro. Así, por suerte, pasé con tranquilidad los años de estudios universitarios, leyendo hermosas obras literarias españolas e hispanoamericanas, mientras mis compañeros de inglés se angustiaban con la preparación del TOEFL para conseguir alguna beca en las universidades americanas. También debido a las escasas opciones de trabajo, me presenté a la oposición de diplomáticos y fui admitido en la carrera, por lo que empecé a trabajar en el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Cinco meses después, mi primer destino diplomático me llevó a Colombia. Allí me matriculé en un curso de Máster en la Universidad Javeriana, el emblemático centro docente de los jesuitas en Sudamérica. La China de aquel entonces apenas se abría al exterior y el contraste con el mundo occidental era enorme. Mi presencia era suficiente para llamar la atención y despertar el interés de mi entorno universitario, estudiantes, profesores e incluso los padres jesuitas, todos me veían con curiosidad; un chico de 22 años, diplomático de carrera, que habla español, proviene de la China comunista, y además matriculado en la Facultad de Ciencias Políticas. Recuerdo vivamente la cara de un profesor de Ciencias Políticas, de origen americano, que me preguntó si de verdad venía de la China comunista. En fin, la situación me ayudó a integrarme en mi nuevo mundo: los amigos me llevaban a las animadas discotecas los fines de semana y mis compañeras javerianas competían en enseñarme a bailar la salsa y el merengue. Los dos años de estancia en Bogotá fueron una experiencia maravillosa y llena de colorido. Gracias a la generosa amistad de mis amigos colombianos pude conocer de manera profunda el mundo latino e integrarme totalmente en él; desde entonces el español y la cultura latina forman parte de mi vida.

Mi segundo destino diplomático, Madrid, fue una experiencia muy diferente, en la que empecé a tratar con el mundo empresarial. Con la recomendación de los padres jesuitas colombianos, decidí matricularme en un Máster de ICADE, Universidad Comillas, y así comenzó un año terrible en el que no disfrutaba de fines de semana – pues era cuando asistía a clase – y a menudo por responsabilidades de trabajo me resultaba difícil compatibilizar éste con el estudio. Afortunadamente, con el apoyo tanto de mi embajador como del decano logré acabar el curso.

El momento de mayor tensión se produjo, y es para mí una experiencia innolvidable, cuando la visita del Presidente Jiang Zemin coincidió con mi examen de grado. Yo fui nombrado coordinador de la visita presidencial y tenía que viajar a la isla de Palma de Mallorca - donde comenzaba la visita presidencial para asumir la coordinación de los preparativos, la misma mañana en que se celebraba el examen. Estaba frente a una opción muy difícil: sacrificar el examen de grado, perdiendo el año de estudio y el dinero pagado, era duro para mí, pero la atención a la visita presidencial era mi honor y una responsabilidad imperativa. Finalmente, me ayudó el embajador postergando su vuelo a la isla para la tarde y así pude realizar el examen. La visita fue un éxito y el Ministerio me premió con la promoción anticipada de mi categoría diplomática. ¡Y los resultados del examen excelentes, pues obtuve el segundo puesto de la promoción! Me sentí muy orgulloso de haber sido capaz de resistir tanta presión.

Durante mi estancia en España tuvo lugar un encuentro que dio un nuevo giro a mi vida; tuve la suerte de conocer a la familia Cosmen, dueños de la famosísima Alsa, empresa española pionera en China. La decisión de pasar al sector privado no fue fácil, pero finalmente decidí abandonar mi carrera diplomática y acepté el gran desafío de dirigir la empresa Alsa en Beijing, decisión de la que estoy muy satisfecho. Ha enriquecido más que nunca mi vida profesional y privada con nuevas e interesantísimas experiencias, y he tenido la gran satisfacción personal de haber podido vivir de

cerca la historia del fascinante progreso de la sociedad china en estos últimos años.

Cuando en 2003 los gobiernos chino y español establecieron el Foro España-China para promover las relaciones entre los dos países, y el presidente ejecutivo del Capítulo Chino y también presidente de la Asociación de la Amistad España-China, el Sr. Chen Haosu, me nombró Vicesecretario General encargado de la promoción de las relaciones empresariales, acepté con gran ilusión. Tengo más oportunidades de contribuir con mis conocimientos de las dos culturas al estrechamiento de las relaciones entre los dos pueblos, y mi experiencia profesional en el sector público y en el privado ha ayudado a celebrar con éxito importantes eventos: tres reuniones anuales y tres encuentros empresariales chinoespañoles.

Algunas veces cuando me quedo a solas pienso para mí que lo que puedo hacer ahora nació meramente de una decisión fortuita de estudiar el español hace 20 años. Hoy aprender español abre un horizonte muy prometedor: China por un lado y España y América Latina por el otro, han experimentado un enorme progreso socio-económico en los últimos decenios y la necesidad de reforzar los vínculos y cooperar en todos los terrenos es cada día mayor. En esta situación se precisan muchas personas que, como yo, hablen los dos idiomas y entiendan y amen las dos culturas. Los jóvenes que den el paso de estudiar el español, que espero serán miles, tendrán el privilegio de ser los futuros promotores de las relaciones entre China y el mundo hispano.

Para mí personalmente, sin esta lengua mi vida personal carecería de una dimensión importante; ciertamente no tendría la variedad y riqueza que tiene. Quiero recordar aquí las palabras del famoso literato y lingüista chino Qian Zhongqiu, que dijo que el dominar un nuevo idioma es darse a sí mismo una nueva vida. Gracias al español tengo dos vidas, una china y otra del mundo hispano, de las dos he disfrutado y seguiré disfrutando plenamente.

"Hoy aprender español abre un horizonte muy prometedor"

Hacer las Españas

Jiang Yaning

Jiang Yaning nació en Jinan, Shandong, en 1984. Actualmente cursa el cuarto y último año de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Pekin, y acaba de obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), Nivel Superior. Ha realizado colaboraciones para la Embajada de España, la Consejería de Educación y el Instituto Cervantes. Realiza labores de traducción e interpretación.

En el pequeñito estante de libros de mi habitación se guardaba un libro chino titulado "Historias del Sahara", que fue el único que sobrevivió las tres horrorosas mudanzas de casa. La escritora San Mao, con su original estilo de narración, me trajo una imagen del hermoso paisaje de las Islas Canarias y del Sahara Occidental. Fue su primer libro, publicado en los 80, y sucesivamente escribió una serie de biografías sobre su vida en España, que finalmente me conquistaron el corazón; en ese momento me prometí a mí mismo que tendría que viajar por España a seguir sus pasos. Por lo tanto, no dudé en elegir el español como carrera universitaria.

El día que recibí la carta de admisión de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín fue inolvidable. Eso, además de ser un gran acontecimiento en mi vida, era un paso más hacia mi sueño de España. En los cursos universitarios no sólo aprendí el idioma, sino también la cultura e historia de esa tierra fantástica y ello me agudizó el deseo de conocerla de cerca.

Apenas terminé mi segundo año de estudios tuve la oportunidad de colaborar con la Consejería de Educación de la Embajada de España en China. Fue un paso importante en la realización de mi objetivo, porque allí vi la posibilidad de estudiar en el país de mis sueños. Finalmente me decidí a solicitar un curso de un mes en la Universidad de Salamanca, a través de su página web.

Siempre me he considerado un chico afortunado, y en esta ocasión tuve la suerte de conseguir una beca. Cuando llegó la invitación de la Universidad, no pude controlar mi alegría. No tardé mucho en preparar los documentos para la solicitud del visado. No era difícil conseguirlos.

Siempre pensé que los oficiales de visados tenían una cara muy seria, pero resultaron totalmente lo contrario. Me hablaron muy simpáticos y me dijeron que querían ayudarnos pero se veían obligados a seguir las normas.

Finalmente llegó el día. Conseguí el visado y, apenas empezaron las vacaciones de invierno, me puse en camino para hacer las Españas.

Doce horas de viaje; estaba tan emocionado que no pude conciliar el sueño. Cuando aterrizó el avión en Barajas, sentí que ya se me abría la puerta de España. Preciosa la noche de Madrid. Los coches corrían por la ciudad con sus luces fluorescentes; era la imagen del paraíso.

Me recibieron en el aeropuerto los compañeros que

estudiaban en Alcalingua. Y me Ilevaron al primer destino: el pueblo de Cervantes, Alcalá de Henares.



Todavía me acuerdo muy bien de cómo pasamos la primera

Recibido por amigos en Barajas

noche. Acababa de llover. La lluvia dejó el aire limpio y claro. Después de una hora en el autobús, llegamos a la tierra natal de nuestro gran escritor Miguel de Cervantes.

Era una ciudad pequeña pero reflejaba muy bien las características de las ciudades de España: centro histórico rodeado por zonas modernas. Cruzando la plaza de Cervantes, la Calle Mayor presentaba una típica escena de la antigua Europa que salía en la tele.

Cenamos en un bar bien original y charlamos bebiendo Maohu y comiendo tapas. Pedí una tortilla de patatas para cumplir mi primer deseo: probar todos los tipos de gastronomía españolas que habíamos estudiado.

La verdad, la comida era un poco cara, porque en China comer en la vida cotidiana tiene un coste más barato y estaba muy acostumbrado. Hasta el último día no llegué a entender por qué un bocadillo con caña más una ensaladilla rusa ya equivalían a una entrada del Museo de Prado. ¡Con el pago de una comida normal en un restaurante cutre ya puedes hacer un viaje de ida y vuelta a Ávila, o comprarte un discionario!

Esa noche un amigo me alojó en su casa. Al día siguiente hice una visita completa por la pequeñita ciudad. La casa del padre de Don Quijote, donde ví todas las versiones de Don Quijote. Entre ellas estaba la de nuestro querido catedrático Don Yansheng en chino, que me hizo sentir muy orgulloso. La famosa universidad, una de las universidades más antiguas de Europa. Y, sobre todo, las iglesias con las cigüeñas alojadas en sus tejados.





La fachada de la Universidad y delante de la casa de Don Miguel de Cervantes

Armoniosa la pequeña ciudad. La gente lleva una vida muy tranquila en ella. Me enamoré de Alcalá de Henares enseguida y tomé la decisión de quedarme aquí los días antes del curso en Salamanca el 17 de enero; faltaba aún medio mes. Tenía vivienda y amigos, y estaba muy cerca de la capital, ¡qué más necesitaba!

Como mis amigos tenían que ir a estudiar durante el día, me encargué de instalarme aquí por mí mismo. Abrir una cuenta en el banco, comprarme una tarjeta de móvil, solicitar el carné de albergue juvenil... no era tan difícil como pensaba. La gente era muy muy amable, me ayudó mucho dándome consejos y enseñándome las ventajas de cada compañía de móvil. Pasé por el BBVA, Caja Madrid y la Caixa y me defendía con las pocas palabras del idioma. ¡Qué paciencia tenían! Si no, habría acabado todos los días en restaurantes chinos

Cuando todo estaba en su sitio, me decidí a empezar la aventura. Madrid, desde luego. Una hora de distancia y ya estaba en la capital.

Siempre of decir que las ciudades europeas son mucho más chiquitinas que las de China, incluso las metrópolis. Bien, de acuerdo, pero sinceramente me parece que cinco días no eran suficientes para conocer esta ciudad preciosa. Una cantante china tenía una canción sobre ella: Lo increfble de Madrid. La ciudad era como ella cantaba: "El sol paseaba en el Prado. La figura tallada en la pared tocaba la lira..."

Una mezcla perfecta de lo antiguo y lo moderno. Atraído por la belleza de la Cibeles al cruzar el Paseo del Prado; perdido en las pinturas artísticas de Picasso en el Centro de Arte Reina Sofía. Cuando cayó la noche, la luna cubrió la ciudad con su larga falda, y todo estaba luminoso. Estaba totalmente conquistado por ella.

No olvidé visitar las universidades de Madrid. Encontré la Universidad Complutense, donde estudiaban otros amigos, sin que nadie me guiara. Al salir de la estación "Ciudad Universitaria" del metro línea 6, la Universidad se encontraba a lo largo de todo el camino, sin campus específico encerrado por muros. Igual que la Universidad de Alcalá, pero ésa estaba en una ciudad tan pequeña que parecía una universidad ella misma. Mi amigo escuchaba mis exclamaciones durante todo el camino:

 "¡Ay, la Facultad de Filología! Pero si es un edificio normalísimo sin ninguna identificación por su apariencia."
 "Mi facultad está al otro lado de la ciudad. No te extrañes."
 Explicaba él.

¡Era increíble! Las facultades separadas por toda la ciudad.

Dejé de exclamar más cuando llegué a Salamanca, después de los viajes por Andalucía, Barcelona y el norte. Porque el día que me presenté en el Patio de Escuelas, ya no podía decir si Salamanca era una ciudad universitaria o una Universidad enorme que constituía la ciudad.

Llegué un día antes para encontrar un piso de alquiler. Aunque aquí no tenía compañeros de estudio, amigos nunca me faltaban. Esta vez lo encontré gracias a un chico que casualmente había estudiado también en mi Universidad en China. Me ayudó a instalarme en un piso compartido con la casera, que era una madre soltera y le sobraba una habitación en casa. Era muy maja y muy buena gente. La habitación no era muy grande pero suficiente para mí: una cama, una mesa, un estante y un armario, con el baño y la cocina compartidos: 180 euros al mes.

Quería orientarme un poco en la ciudad y la Oficina de Turismo siempre había sido un lugar ideal cuando tenía dudas. Me dieron mapa de la ciudad, información de alojamientos, e incluso recomendaciones de restaurantes con tarifas especiales para que la gente probara la gastronomía más típica de la Comunidad.

Me senté en un banco de la Plaza Mayor, viendo el movimiento de la gente y disfrutando del sol. Era invierno, y claro que hacía mucho frío. Pero el sol siempre era generoso, dando luz a la gente que lo necesitaba.



e ciudad En la Plaza Mayor, Sala

Un recorrido antes de nada; dicho y hecho. Como ciudad

de patrimonio mundial, creía que tenía que gastar mucha pasta para poder visitar todo. No obstante, me equivoqué.

Con el mapa en la mano, salí de la Plaza Mayor para el sur, Rúa Mayor. No muy lejos apareció el primer objetivo: la Casa de las Conchas y la iglesia... (vaya, no me acuerdo de su nombre ya.) Leí su historia escrita en el mapa pero sentía que no era suficiente para conocerla a fondo. Y empecé a buscar dónde comprar la entrada para la visita interior. Pregunté a la gente y me dijeron: "Pero si es nuestra biblioteca pública de la ciudad. Entra chico, no necesitas pagar nada."

Me sorprendió tanto que no podía adelantar ni un paso. ¿Cómo podía ser una biblioteca pública un patrimonio cultural? me pregunté. En China, un patrimonio mundial sólo puede ser un museo o un lugar turístico. Generalmente en los patrimonios culturales también cobran.

Seguí adelante, a la Sala de Anaya. No me extrañé: era la Facultad de Filología de la Universidad. Más allá, las dos catedrales pegadas también eran de visita gratis porque se celebraba misa al público.

En toda la tarde sólo gasté dos euros para visitar el viejo edificio de la Universidad, que ya no estaba en uso sino como lugar turístico. ¡Increíble!

Ya llegó el sol de poniente, toda la ciudad estaba decorada por el color dorado. Parecía un gran pedazo de oro que daba su brillantez al cielo. De repente entendí que la ciudad misma era un patrimonio mundial que no podía valorarse en dinero. La Universidad y la ciudad eran la misma, la gente vivía dentro de ella, conservando la antigüedad para construir una modernidad.

Empezó el curso. Primero vino el examen de calificación. De verdad, estaba un poco nervioso por ello. Pero al ver las preguntas, me tranquilicé mucho.

Primera pregunta: Hola, ¿qué ___? A. tal B. estás C. vas

Suponía que era también para los que empezaran de cero. No tardé mucho en terminar la parte escrita, aunque al final había unas preguntas bien difíciles como el uso de "con que" "de modo que" "siempre que" "como para" etc. Pero daba igual, lo había hecho lo mejor posible.

Cuando tocó expresión oral, lo hice muy bien porque la profesora, muy amable, me quitó todos los nervios. Hablamos de la vida, del ocio, y del motivo por el que vine aquí a estudiar español. Era un ambiente muy tranquilo. Es que la profesora sabía cómo evaluar a un estudiante. La misma tarde, salieron las notas: Grupo A, Nivel Superior. Cuando vi el anuncio, no podía creerlo, porque tampoco creía que pudiera alcanzar tal nivel entre todos los alumnos. Pero luego, me di confianza: "Eres capaz de superarlo", me dije.

El primer día fue inolvidable. Llegué con retraso a la clase porque no calculé bien la hora. Todos los alumnos ya

estaban en clase y me daba mucha vergüenza haber llegado tarde. Éramos doce en la clase: cuatro brasileños, cuatro australianas, un chico de Grecia que llevaba 10 años viviendo en España,



Con los compañeros en el aula

una chica de las Filipinas, un coreano y una alemana. Gente diversa, desde el más joven, que era yo, hasta Don José, de Brasil, que tenía unos 50 años, formábamos el grupo.

Había un problema para mí desde el principio: todo el mundo menos yo eran de lengua materna occidental. El coreano, que era profesor de español y traductor profesional, vino para el curso de perfeccionamiento de traducción. La chica filipina, cuyo padre era español, hasta tenía nombre español. O sea, era una clase de super perfeccionamiento y la profesora no tenía por qué frenar el ritmo para mí solo. La primera clase casi no cogí la mitad de lo que decía la profesora.

La segunda clase fue aún peor: Comunicación. La profesora hablaba como de otro planeta con la rapidez de RNE para crearnos un ambiente de español vivo. Quería decir algo pero cada vez que abría la boca, todo el mundo tenía que parar para escucharme bien con cariño. Estaba decepcionado,

parecía que no pintaba nada en la clase. A lo mejor tenía que bajarme de nivel. Sin embargo, no quería ser cobarde. Si había aprobado el examen de calificación para llegar aquí, me veía obligado a seguirlo.

Hice mucha preparación para el día siguiente. Por lo tanto no tuve tiempo para llamar a mis padres. Y eso funcionó. Me sentí mucho mejor en la clase de gramática el segundo día, pero lo de la comunicación seguía siendo un desastre. "No tengo prisa para superarlo", me animaba a mí mismo.

Pasados unos días, al final de la primera semana, ya podía hablar libremente en la clase. Aunque los compañeros todavía tenían que esperarme un poco, había sido un gran paso.

El primer fin de semana, la universidad organizó un viaje a Ávila. Así se conocían mejor los alumnos. Me hice amigo de muchos compañeros, y cuando les conté mis dudas en clase, me animaron diciendo que yo ya lo había hecho bastante bien. ¡Qué amables eran!

La semana siguiente cogí el ritmo de la clase. Al menos entendí más del 80% de lo que dijo la profesora. Otro problema surgió: los nombres especializados. Tardé días en recordar "pluscuamperfecto", "gerundio" etc. En China, los profesores nos enseñaban en chino y nunca tuvimos tal problema. Ahora, si no sabía el nombre del "subjuntivo pluscuamperfecto", no podía saber nada de lo que explicaba la profe. Y claro, como yo era el único que tenía este problemilla, me daba pena interrumpir la clase preguntando: "Disculpa profesora, ¿qué significa p.p?"

Lo que más adoraba era la clase de comunicación. Con lo poco que cogí en la clase, ya distinguía la diferencia entre un español de libro y un español vivo. Los tacos, las palabras vulgares y las formas cultas de decir cosas, así como los refranes. Nunca había escuchado "los tiempos de Maricastaña", "donde comen dos, comen tres", "a mí, plin", "vestir de punta en blanco", "estar de Rodríguez", "quedarse Roque", "currar", "pavipollo" etc. Tampoco sabía que había tanta diferencia entre lo que estábamos estudiando en los libros y lo que la gente de hecho hablaba en realidad.

Tuve la oportunidad de vivir un carnaval. Ese día, fui solo a Ciudad Rodrigo a ver el Carnaval de Toros. Allí empecé a prestar mucha atención a lo que decía la gente en la calle. Ver a los mayores jugar a las cartas en el bar, escuchar a los de los botellones delirando en la calle. Encontré un nuevo mundo. Al volver, descubrí que el estudio tenía muchas formas, no era sólo quedarse en casa leyendo libros. Ver una

película o escuchar música también ayudaba. Hablar con la gente siempre es la forma más eficaz.



Carnaval de Toros en Ciudad Rodrigo

Pronto vinieron los exámenes. Cuando salieron otra vez las notas, me di cuenta de que ya me encontraba entre los mejores de la clase: 9.25 y 9.3, ¡sobresaliente!.

La estancia era corta y la obtención del diploma suponía la despedida. Abrí el cuaderno para escribir los emails de todos los compañeros. Quizá algún día nos veremos en un rincón del mundo. Otra vez, me lancé a la aventura, ya que me sobraban unos diez días para la vuelta a China. A los países de los alrededores, me dije. Y elaboré el plan de Salamanca-Oporto-Lisboa-Madrid-París-Madrid.



Despedida en la puerta del aula

Al final, dejé mis huellas en toda la península. ¿Podría ser el Robinson moderno? La única lástima era que no pude visitar las Islas Canarias para buscar la sombra de San Mao. Pero bueno, mi querida tierra de los sueños, volveré por ti en el futuro.

Los orígenes del español



Pablo Robert Moreno

Pablo Robert Moreno nació en Logroño en 1979. Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Salamanca en 2002, donde estudió también dos cursos de Filosofía. A continuación realizó Estudios Internacionales e Interculturales en la Universidad Autónoma de Barcelona, estudiando Lengua China, Pensamiento Chino y Sociedad y Cultura en China Contemporánea. De 2004 a 2006 ha estudiado chino en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín como becario del programa Asia-Pacífico de la fundación ICO.

Esta lengua que escribo y tú lees ahora es hablada actualmente en una veintena de países por casi 400 millones de personas. La inmigración hispana sigue extendiendo ampliamente el uso del español en Estados Unidos, continuando la difusión de esta lengua iniciada con la colonización española de América hace más de cinco siglos. Esta herramienta mundial de comunicación, como un ser vivo o un país, ha atravesado un proceso de gestación. Nos remontaremos en la historia para conocer cuándo y cómo se forjó esta lengua.

Los romanos en el año 217 A.C. desembarcaban en las costas de la Península Ibérica, en Ampurias concretamente, y años después emprendían la conquista del territorio, completada por Augusto en el 19 A.C. Tras los legionarios vendría la lenta y profunda romanización, con construcción de calzadas. acueductos, ciudades, escuelas, instauración de las formas de vida romanas, y su lengua, el latín. Este proceso fue similar en otras zonas de Europa y supuso la configuración de una zona romanizada con el latín como lengua común. Es preciso saber que en la brilllante Roma, junto al latín culto, escrito, enseñado en las escuelas y fijado a través de modelos literarios como Horacio o César, coexistía un latín coloquial, alejado de la norma literaria, y que conocemos gracias al estilo popular reflejado en algunas novelas realistas romanas o las incorrecciones lingüísticas que advierten gramáticos de la época. Es denominado latín vulgar y advierte ya algunos cambios fonéticos, gramaticales y léxicos. Una vez desintegrado el imperio romano, el latín culto se mantuvo en Europa como lengua de los doctos hasta el siglo XVIII (por ejemplo, el filósofo alemán Leibniz utilizaba el latín para escribir sus obras), mientras que el latín vulgar continuaría evolucionando hasta dar lugar a las siguientes lenguas

actuales: español, gallego, catalán, portugués, francés, provenzal, italiano, retorromano, sardo y rumano. Ante esta multitud de lenguas originadas a partir del latín, o lenguas románicas, uno puede preguntarse ¿cómo evolucionó el español y cómo se diferenció del resto de lenguas románicas?

Por un lado, el latín que se habló en España es caracterizado por los estudiosos como conservador y dialectal. Palabras como cerrar (<sarrare), pierna(<perna), o el pronombre cuyo (<cuius) pertenecen al latín arcaico, y fueron adoptadas y conservadas en las provincias conquistadas en época temprana, entre ellas la península ibérica, y no por el resto - algo similar ha sucedido con palabras propias del Siglo de Oro español y que habiendo perdido vigencia en España todavía están en uso en Sudamérica. A su vez, se sabe que entre los legionarios llegados en la conquista había un gran porcentaje de éstos que no tenían por lengua el latín sino el osco y el umbro. Estas dos lenguas itálicas es posible que también influyeran en el latín hispánico.

Por otro lado, la evolución del latín y la historia de la lengua española corren paralelas a la historia de España, y a la multitud de pueblos y lenguas que recorrieron la península ibérica.

Antes de la llegada de los romanos, y junto a los colonos fenicios, cartagineses y griegos, asentados en la costas mediterráneas, en la península convivían el pueblo ibero, situado en el levante, la misteriosa civilización de tartesos, localizada en la zona de Huelva y Sevilla, los pueblos celtas y protoceltas, con asiento en el centro, oeste y noroeste, y los vascos, con un territorio más amplio que el actual. El latín traído por los romanos cubrió como un manto la

12

península, quedando bajo él sumergidas para siempre a excepción del vasco - las lenguas de estos pueblos nativos. Sin embargo, además de dejarnos una misteriosa presencia en inscripciones aún indescifradas, estas lenguas ejercieron influencia en el latín hispánico. Los estudiosos han explicado fenómenos fonéticos exclusivos del español, tales como la pérdida de la "f" inicial latina en palabras como filium>hijo (filial), facere>hacer (factible) o la existencia de un sistema vocálico de cinco fonemas (a e i o u) como una influencia del vasco La lengua celta ha servido para explicar que /p/, /t/ , /k/ en posición intervocálica evolucionen a /b/, /d/, /g/, como en caput>cabo; mutare>mudar (mutación), o focus>fuego. Además de su rastro en el sistema fonético español, las lenguas prerromanas también hicieron su aportación al caudal léxico. Junto a numerosas palabras, de uso tan cotidiano como camisa, cerveza, pizarra, perro o toro, tenemos topónimos como Segovia, Coruña o Alicante. El mismo nombre España parece provenir del fenicio Hispania, que significaba tierra de conejos, y el nombre de Iberia hace referencia al pueblo ibero.

El latín vulgar con rasgos dialectales v conservadores, y bajo la mencionada influencia de las lenguas prerromanas, aceleró su evolución tras la caída del Imperio romano. En el año 409 vándalos, suevos y alanos - pueblos germanos -, después de haberse adentrado en el Imperio romano, llegaban a la península ibérica y con ellos se introducía léxico de origen germánico como guerra, falda, sala o arpa. En el siglo VI, otro pueblo, el visigodo, romanizado y cristianizado, traspasaba los Pirineos y formaba un reino. Nombres de origen visigótico como Rodrigo, Fernando, Gonzalo, Alfonso o Álvaro son comunes en España desde entonces. Sin embargo, aparte del léxico aportado, estas invasiones supusieron principalmente un decaimiento de la brillante civilización romana y su lengua. El latín vulgar quedó abandonado a sus propias tendencias y los cambios lingüísticos se precipitaron. Mientras tanto, un nuevo pueblo, el árabe, atravesaba el estrecho de Gibraltar e invadía desde el sur la península. Desde su entrada en el 711, hasta su expulsión definitiva en 1492, su ciencia y civilización aportaron un nuevo aluvión de términos. Son numerosísimas las palabras de origen árabe, como tambor, azúcar o aceituna, y muchas de ellas se incorporaron al español con el artículo árabe "al-", como algodón, alcalde, álgebra o alquimia.

La invasión árabe replegó a los cristianos en las montañas del norte. Después de organizarse en pequeños reinos aislados entre sí, fueron ganando terreno a los árabes, repoblando tierras y fundando ciudades y monasterios. En estos monasterios se conservó la cultura latina y gracias a la labor de los copistas se difundieron glosarios latinos, códices de leyes y textos religiosos. Mientras que en estos códices se escribía en latín, el pueblo ya hablaba una lengua evolucionada y diferenciada de ésta. Sin embargo, de esta lengua hablada no tendríamos testimonio escrito hasta que en monasterios riojanos y burgaleses como San Millán, Silos, Valpuesta o Cardeña, en los siglos X y XI aparecieran las primeras palabras en español.



Códice Emilianense 60

Los vestigios más importantes son los encontrados en el monasterio de San Millán de la Cogolla, conocido como la cuna del español. Este monasterio está situado en la Rioja y debe su nombre a San Millán o San Emiliano, eremita en los montes de esta tierra en el siglo VI. Este lugar fue un importante centro económico y cultural desde los siglos X y XI, época en que los reyes donaron tierras a los monjes emilianenses y construyeron el monasterio. Contaba con un centro donde varios copistas reproducían en pergaminos textos para uso de los monjes y maestros.

Entre estos textos manuscritos latinos destaca el denominado códice emilianense, varios pergaminos con homilías en letra visigótica. Éste no se diferenciaba del resto de códices que compartían anaquel en la biblioteca de la Real Academia de la Historia en Madrid hasta que en 1911 se descubrieron algunas anotaciones hechas al margen en una lengua distinta de la latina. Parece ser que los monjes que consultaban estos textos apuntaron la traducción de ciertas palabras y frases, y utilizaron para ello la lengua que hablaban cotidianamente. La mayoría de estas glosas, que así llamamos a estas notas al margen, están escritas en español1, y dos de ellas en vasco. Forman un total de 1009 glosas, y suponen la primera manifestación importante en la historia de estas dos lenguas. Respecto al motivo que tuvo el glosador para escribir estas glosas, primero se aludió a que el monje hizo notas en su propia lengua para palabras latinas cuyo significado no le era conocido. Si esto es así, paradógicamente gracias al olvido de un monje recordamos hoy el español de entonces. Sin embargo, actualmente se piensa, por aparecer junto a anotaciones gramaticales, que servían de notas a un maestro para sus clases de latín a los alumnos de la escuela del monasterio. Gracias a la conservación en el códice de este material didáctico, las glosas emilianenses, que entonces enseñaron latín, hoy nos enseñan la historia del español. El valor de estos breves documentos, sumados a otras glosas encontradas en otros monasterios, es enorme, va que los hispanistas pueden determinar gracias a ellas

los rasgos fonéticos, gramaticales y léxicos del español primigenio.

Más allá de este valor en la descripción histórica del español, estas glosas marcan un hito fundamental en la historia de nuestra lengua, un antes y un después en la historia de España. Son el gozne entre dos épocas, auguran el lento declinar y ocaso de la lengua latina, y anuncian la aurora de una cultura escrita en español ininterrumpida hasta nuestros días. Poco tiempo transcurriría desde que estos monjes escribieran las primeras letras del español, primeras piedras del edificio de la cultura en esta lengua, hasta la creación de la primera obra literaria, el Poema de Mío Cid. Posteriormente, en las mismas tierras de San Millán, Berceo versaba relatos de santos, y en el siglo XIII Alfonso X el Sabio unificaba la escritura, fijaba el uso de las palabras y fomentaba en Toledo una producción masiva de prosa y traducciones del árabe. En el siglo XV verían la luz el diccionario latín-español de Nebrija y la primera gramática del español. El instrumental lingüístico estaba listo, los siglos XVI y XVII nos brindarían la espléndida cima literaria que supone el siglo de oro de Cervantes, Góngora, Quevedo, Lope y Calderón. Al mismo tiempo llegaba a América el español, lengua en que los cronistas describían y narraban el Nuevo Mundo, continente que en el siglo XX nos ha ofrecido de nuevo en español las joyas literarias de Gabriel García Márquez, Cortázar, Borges y otros tantos escritores hispanoamericanos. ¡Léanlos, disfrútenlos!

Bibliografía fundamental

CANO, R. (coord.) (2004): Historia de la lengua española, Barcelona, Ariel.

LAPESA, R. (1981): Historia de la lengua española, Madrid, Gredos, 9ª ed..

RALPH, Penny (1993): Gramática histórica del español, Barcelona, Ariel.

COROMINAS, J. con la colaboración de PASCUAL, J.A.(1987-1991): Diccionario críticoetimológico castellano e hispánico, 6 vols., Madrid, Gredos.

^{1.} En todo el artículo se utiliza la palabra español. Sin embargo, es preciso saber que en el norte de la península se formaron varios reinos donde se hablaban dialectos provenientes del latín con pequeñas diferencias entre sí: gallego, leonés, castellano, navarro-aragonés, y catalán. La lengua de las glosas emilianenses está cercana al navarro-aragonés. El castellano es la variante que evolucionó y se extendió por la península, y ahora llamamos español. El gallego y catalán se han constituido como lenguas distintas del español, mientras que el leonés y el aragonés se conservan en algunos pueblos de Asturias y Aragón respectivamente.



Yang Ming

Yang Ming nació en Hubei en 1980. Estudió Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), donde obtuvo el Máster en 2005. Durante el curso 2005-2006 ha sido profesor visitante de cultura y lengua chinas en el Centro de lenguas extranjeras de la Universidad de Alcalá. Ha recibido una beca del gobierno español para realizar en julio de 2006 el curso para profesores de español de la Universidad de Granada. Actualmente es profesor de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), donde ya habia impartido clases anteriormente.

Como es sabido, el español o castellano, el francés, el italiano, el portugués y el rumano son las cinco lenguas nacionales de la Romania, derivadas del latín, a las que llamamos románicas o neolatinas. De hecho, existe intercomprensión en mayor o menor grado entre los hablantes de estos idiomas. Pero el chino, como lengua no indoeuropea, es muy diferente del español. Para los estudiantes chinos, el aprendizaje del español presenta bastantes dificultades en distintos niveles: en la fonética, la ortografía, el léxico, la morfología y la sintaxis.

Empecemos con el alfabeto del español para hablar de las dificultades que se van a encontrar los estudiantes chinos en el nivel del sistema fonético. Gracias al estudio del inglés, para la mayoría de los alumnos chinos, una lengua fonética como el español ya no es en absoluto una novedad. El abecedario español está compuesto de 5 vocales y 24 consonantes, o 22 si no consideramos la ch y la II como letras independientes. Los fonemas que no tienen existencia en chino causan problemas, sobre todo, las consonantes. Las vibrantes tanto erre como ere parecen inaccesibles al principio. La lateral l al final de las palabras también resulta difícil. Además, debido a la transferencia negativa del inglés, los alumnos suelen pronunciar la l española como la l en wall o tall en inglés. Por ello, en la clase se ha de enfatizar mucho la comparación fonética entre pelo. pero y perro. Por otra parte, los estudiantes chinos confunden mucho las oclusivas sordas /p/ /t/ /k/ y sonoras /b/ /d/ /g/, así como las fricativas sonoras correspondientes /B/ /b/ /y/. Mientras en español los fonemas oclusivos aparecen en parejas sorda-sonora, en chino aparecen en aspirada-no aspirada. Hay que hacer hincapié en la pronunciación de las sordas y en la distinción de las parejas sorda-sonora. En cuanto a las fricativas sonoras, el problema radica en que o bien pronuncian las fricativas sonoras y sus oclusivas correspondientes sin discriminación, o bien las

pronuncian exageradamente casi igual que las africadas sordas en chino. La mala articulación de los grupos consonánticos se debe a tres factores. El primero es la confusión entre oclusivas sordas y sonoras, como pri y bri; el segundo es la confusión de vibrante y lateral, como pro y plo; el tercero es añadir una vocal /a/ entre las consonantes según la costumbre de la articulación de los sonidos chinos. Un problema adicional es la pronunciación de las estructuras silábicas, mucho más complicadas que las del chino, dado que en chino cada carácter constituve una sílaba mientras en español hay palabras monosilábicas como yo, bisilábicas como casa, trisilábicas como transporte, y polisilábicas como telecomunicación. Además, llevan un acento tónico que recaerá sobre la última sílaba (oxítonas), como la palabra español, sobre la penúltima (paraxítonas), como árbol, o sobre la antepenúltima (proparaxítonas) como ídolo.

En general, cuando se ve una palabra escrita en español, se sabe su pronunciación, pero no sucede siempre a la inversa, sobre todo en lo que concierne a algunas consonantes, por la no distinción de b y v, la h muda, y la g y la j delante de e, i. En este sentido, la ortografía del español es casi ideal. Por ello, un buen hábito de articulación de la lengua ayuda mucho a escribir ortográficamente bien. Para obtener una buena pronunciación, será imprescindible hacer uso de materiales audiovisuales en los que se intenta una simulación global para presentar la lengua oral en situaciones reales.

Por lo que respecta al léxico, nos enfrentamos con una lengua cuyas palabras tienen origen en el latín y en el griego principalmente. No resulta difícil apreciar que las lenguas románicas, o incluso el inglés, tienen muchas semejanzas entre sí en el léxico. En consecuencia, los manuales didácticos escritos en castellano no dedican mucho espacio a la

explicación del vocabulario, lo cual resulta difícil para los alumnos principiantes chinos. En consecuencia, es importante buscar un método más eficaz para enriquecer el vocabulario. Es fácil darse cuenta de que hay palabras que no se pueden dividir en unidades más pequeñas, por ejemplo árbol o mar, mientras en el vocablo incomprensible podemos distinguir por lo menos tres unidades significativas, el prefijo negativo -in, la raíz, que encierra el significado fundamental de un vocablo -comprens y el sufijo -ible, que expresa posibilidad. De hecho, en este ejemplo no nos encontramos con una raíz pura, porque comprens se puede dividir más en con y prehens. De todos modos, utilizamos raíz para definir el elemento que aporta el significado fundamental. Así tenemos la raíz y los afijos (el prefijo y el sufijo), los cuales nos ayudan a entender mejor cómo adquiere una palabra su significado cabal y a asociar un grupo de vocablos con la misma raíz o los mismos afijos. Así salario, salchicha y ensalada, palabras que parecen no tener nada que ver, gracias a la raíz sal, están asociadas. Y se puede entender mejor la palabra salario al saber que ésta se refiere a la suma que se daba a los soldados para que se compraran sal. De esta manera, un buen conocimiento de las raíces de las lenguas clásicas será importante y un gran desafío para los profesores cuya lengua materna no es el castellano.

La selección y actualización del léxico, aunque es problema de otro nivel, merece la pena mencionarse. ¿Qué quieren decir lavavajillas, acelgas, pistachos, muesli, envases desechables, dar un toque, cabrearse, calimocho, una clara, una caña, el bote, mogollón, guay? Entre estas palabras, hay vocablos más básicos, como las primeras, para hacer compras en un supermercado, expresiones usuales y jergas. Debido al entorno cultural, el léxico que se aprende en China probablemente no cubre el más usual en España. Por tanto, la introducción de una serie original adaptada para el uso de los alumnos chinos es urgente e imprescindible, a fin de reforzar el léxico para la comunicación cotidiana. Mientras tanto, no podemos olvidar que nuestros alumnos son futuros profesionales que deben adquirir las destrezas y habilidades necesarias para llevar a buen fin su desempeño profesional. De ahí que el aprendizaje del léxico de especialidad tenga gran importancia igualmente; la historia, la arquitectura, la lingüística la economía son ámbitos especializados prototípicos. Como las nuevas tecnologías, y sobre

todo la facilidad para acceder a Internet, han favorecido en los últimos años el acceso a documentos auténticos, ya no es tan difícil incorporar materiales didácticos acerca del arte y cultura europeos y del comercio internacional, al programar el plan de estudios del español en China.

El chino como lengua aislante, tiende a ser invariable en las palabras, característica a la cual se opone una lengua flexiva como el español. En español, las palabras sufren en su forma variaciones denominadas accidentes gramaticales: género, número, aumento y disminución para sustantivos y adjetivos; declinación para ciertos pronombres; el grado de significación para los adjetivos y la conjugación para los verbos, etc. De aquí surge el problema de la concordancia: concuerda en género y número el nombre con el adjetivo: las casas bonitas, y el verbo concuerda en número y persona con el núcleo del sintagma que funciona como sujeto de la oración: tú estudias. Mientras la sintaxis del chino se orienta al discurso (tema/rema), la del español se orienta a la oración (sujeto/predicado). En chino, una oración se puede considerar una secuencia de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen, en gran medida, del orden y el contexto1. En consecuencia, los elementos gramaticales en el español, como artículos, preposiciones, usos de modos y tiempos de verbo, resultan complicados para los estudiantes chinos. Para resolver los problemas de morfosintaxis, hace falta mucha práctica, especialmente ejercicios de preposiciones y del uso del tiempo y modo verbal. Por ejemplo, se suele cometer el error de decir "¿Qué sirve?" en vez de "¿Para qué sirve?". Eso se debe a la transferencia negativa de la lengua materna a la lengua meta y a la falta de ejercicios sobre las combinaciones de preposiciones con verbos y perífrasis verbales (servir de/para, ponerse a, darle a uno por, liarse a, romper a, etc.) y de las frases preposicionales (junto a, delante de, de acuerdo con, conforme a, con respecto a, en relación con, etc.). En cuanto al tiempo y modo, durante la enseñanza hay que poner de relieve en especial el uso de los tiempos pasados y del subjuntivo. En chino, además de partículas verbales que denotan el tiempo, se expresa el concepto del tiempo a través de los complementos circunstanciales. Por ejemplo, otro error cometido frecuentemente es decir "no lo sé" en vez de "no lo sabía" después de informarse de algo de lo que no se tenía conocimiento antes. El español se caracteriza por el uso abundante y variado del subjuntivo en

comparación con el inglés, lo cual puede causar problemas a los alumnos chinos con bastantes conocimientos del inglés. Por ejemplo, la estructura del inglés "I don't think he'll come." corresponde en español a "No creo que venga." Además, para los alumnos chinos, el tiempo pretérito y los tiempos compuestos del subjuntivo son fáciles de entender pero difíciles de usar correctamente, especialmente en oraciones complejas como las siguientes: "Querías dejar claro que ella no era nadie para darte órdenes, y le dejaste claro que siempre que necesitara algo podía contar contigo."; "Le preguntas por sus nietos como si de verdad te importasen, por su sitio de veraneo preferido como si fueras a ir a visitarla, y por la cantidad de trabajo que tiene como si estuvieses deseando ayudarla." o "Quieres que mañana la biblioteca esté cerrada por obras, o que haya sido destruida por las bombas de algún comando guerrillero despistado que pasara por alli."2 De ahí que sea necesario reforzar las estructuras como "si hubiera + p.p.... habría + p.p...." y "como si + subjuntivo" etc. En este caso, los ejercicios intensivos v estructurales son el mejor camino para llegar a utilizar la lengua adecuadamente.

El objetivo del presente trabajo no es ofrecer una descripción exhaustiva de todos los problemas que se van a encontrar los alumnos chinos al estudiar el español. El propósito ha sido hacer una reflexión de mi práctica de algunos años en la enseñanza del español y facilitar la enseñanza-aprendizaje tanto para los profesores como para los alumnos chinos. En este caso podemos sacar la conclusión de que una de las meiores soluciones a los problemas que encuentra el alumno chino al estudiar español es introducir sistemáticamente materiales audiovisuales con enfoque comunicativo, para que nuestros alumnos tengan acceso a situaciones reales con respecto tanto a la vida cotidiana como a la especialidad profesional, para mejorar la pronunciación y el uso del léxico. Mientras tanto, es importante que los profesores chinos hagamos una adaptación adecuada, haciendo hincapié en el aprendizaje del vocabulario con la técnica de la traducción y en los ejercicios de estructuras para conseguir los nuevos hábitos del uso sintáctico de la lengua,



Bibliografía

LU Jingsheng: Enseñanza e investigación del español en China—Informe bilingüe español-chino, Madrid, Asociación de Amigos de China

SCHMIDELY, Jack, ALVAR EZQUERRA, Manuel, HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Carmen (2001): De una a cuatro lenguas, del español al portugués, al italiano y al francés, Madrid, Arco/libros, S.L.

CABRÉ, María Teresa, GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2006): La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global, Madrid, Gredos

Gran diccionario usual de la lengua española, Barcelona, 1998, Larousse

YANG, Ming (2006): Sobre las diferencias entre el español y el chino en la fonética, morfología y sintaxis para la conferencia de la sesión teórica sobre Lingüística Contrastiva: Español-Chino, Máster en enseñanza de español como lengua extranjera, Universidad de Alcalá de Henares, (Trabajo de investigación no publicado) Página web del Instituto Cervantes: http://cvc.cervantes.es/aula/

LU Jingsheng: Enseñanza e investigación del español en China, p. 73

http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/lectura_01/texto/, Centro Virtual Cervantes, Lecturas paso a paso-Carrión Sánchez, David: Los labios de Bárbara

Análisis de Errores en la expresión escrita de los alumnos chinos



Zhang Yan

Zhang Yan nació en Uigur, Xinjiang, en 1978. En 2003 obtuvo la Licenciatura en Español en la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, habiendo sido becada en varias ocasiones por su excelente expediente académico. Ha realizado el primer curso de postgrado en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. En 2005 participó en la Escuela de verano de Madrid organizada por la AECI. Desde 2003 es profesora en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Huaqiao de Jilin.

Han pasado más de 40 años desde que la enseñanza del español empezó en China. A lo largo de este período, bien por razones políticas, culturales o comerciales, el número de personas que lo estudian ha ido gradualmente aumentando, observándose en los últimos años un notable incremento en el interés por aprender español. Igualmente, ha existido una preocupación por utilizar la metodología más efectiva para su enseñanza. Así, se vienen aplicando propuestas didácticas de las diferentes corrientes metodológicas, entre ellas, el Análisis de Errores

El modelo de Análisis de Errores surge a finales de los años sesenta, en el marco de la teoría del aprendizaje de lenguas extranjeras, como puente entre el Análisis Contrastivo y los futuros estudios de Interlengua. El error se describe como "una desviación sistemática y recurrente que afecta a la norma lingüística estándar del sistema de la lengua meta en cuyo proceso de aprendizaje se halla inmerso el estudiante." (Isabel Santos Gargallo, 1993, 80). Actualmente, el error es visto como un factor inevitable en el camino hacia la aprehensión del sistema lingüístico, que ofrece a los alumnos la posibilidad de ensayar hipótesis y modificar sus propias actuaciones, al tiempo que les permite evaluar su propio proceso de aprendizaje.

El Análisis de Errores supone una contribución significativa a la Lingüística Aplicada y tiene una fuerte vertiente didáctica; por ello, lo más importante es conocer sus funciones. Uno de sus objetivos fundamentales es establecer un inventario de los errores más frecuentes para señalar las áreas de dificultad en el aprendizaje de una lengua extranjera. A partir de ahí, es posible diseñar materiales de enseñanza adecuados y adaptar los materiales existentes a las necesidades específicas de los estudiantes.

Aplicación del Análisis de Errores

A continuación, presentaré textos de expresión escrita que contienen diversos errores que cometieron los alumnos.

Dictados adaptados del Examen Nacional de la Especialidad de Español

(2004) Madrid sea conpetido (se ha convertido) en pocos años en una grand (gran) ciudad. Fue nombrado (nombrada) en 1992 capital europea de la cultura (Capital Europea de la Cultura). La calidad de la vida (de vida) de sus habitante (habitantes) se ha levado (elevado) mucho v una muestra de ellos (ello) es que Madrid ha llegado hacer (a ser) uno (una) de las capitales europeas con más sespacio (espacios) berdes (verdes). Aquí está (están) el gobierno (gobierno) y la familia rial (real). Sus gentes son de todas partes del mondo (mundo), ya que Madrid has ido (ha sido) un importante fogo (foco) de atensión (atención) y atracción de otras regiones. Es realmente dificil (difícil) encontrar a una persona que tiene (tenga) sus origenes (origenes) en Madrid. Realmente, aqui, se concientra (concentra) en gran metida (medida) lo que es el sentir a (de) España

(2001) Columbia (Colombia) es la única República Americana (república americana) con vista al océano paíffico (Océano Pacífico) y el Mar Galibe (Caribe). Su situación geografía (geográfica) la converte (convierte) en la puerta (puerta) de entrada al continente v punto privilegiado de comunicación con el resto de los paises (países) de América Central. Colombia carece (carece de) un cambio rial (real) de estaciones, la temperatura media en Pogodá (Bogotá), a dos mil seiscientos metros de altura, es (es de) catorce grados, in (en) las religiones (regiones) al nivel del mar. La economía colombiana se vasa (basa) principalmente en su excellente (excelente) café, del cual es el segundo país de productor (productor) del mundo. Otras riqueza (riquezas) son las flores y la (el) azúcar. Colombia también posee las más grandes reserbas (reservas) de galbón (carbón) en America (América) Latina.

2. Párrafo traducido del chino al español (Adaptado del Ejercicio XII de la Lección 11, Español Moderno III)

Después de que llegaron (llegaran) Colón y sus flotas a América Latina, millones de europeos, especialmente españoles (los españoles), fueron trasladando (trasladándose) a este nuevo continente. Desde entonces la colonización empeció (empezó). Durante más de 300 años, muchos indios murian (murieron) en las guerras y enfermedades. Lo (Los) que sobrevivieron se vieron obligados a despedir (abandonar) el pueblo materno (natal). La civilización indiana estuvo (estaba) gravemente destruida. En los choques de la cultura extranjera y la indígena, surgieron sucesivamente nuevas sociedades y culturas, los (las) que se produjeron con la mezcla entre la civilización cristiana, precolombina (la precolombina) y africana (la africana).

(Entre paréntesis se indican las formas correctas)

Los errores se pueden clasificar siguiendo distintos criterios en función del objetivo que se persiga y, a partir de la tipología elegida, hacer un análisis de su causas. Aquí se comentan algunos errores, clasificados según un criterio lingüístico.

- a) Errores fonológicos
- a.1) Confusión de vocales: mondo. Columbia, rial
- a.2) Confusión entre consonantes sonoras y sordas: fogo, Pogodá, metida
- a.3) Confusión de otros fonemas: atensión, Galibe, galbón
- * Se observa que los alumnos que cometieron los errores no dominan las reglas fonéticas y no pueden distinguir "o" y "u", "e" e "i", "g" y "c", "d"y "t", "s " y "c", "l" y "r", porque su pronunciación en español es muy diferente de la del chino. Por otro lado, algunos errores se deben a la interferencia del inglés.
- b) Errores ortográficos:
- b.1) Confusión en el uso de b / v: berdes, reserbas
- b.2) Omisión del signo de acentuación: paises, origenes, America

- b.3) Confusión entre mayúsculas y minúsculas: capital europea de la cultura, la única República Americana
- * No existe el signo de acentuación en chino, por eso plantea problemas a los estudiantes. En cuanto a las mayúsculas, no valoran correctamente algunas construcciones de sustantivo debido a la falta de conocimientos de la cultura.
- c) Errores gramaticales
- c.1) Artículo:

Omisión: precolombina, africana Adición: en la puerta, los españoles Elección errónea: la azúcar, los que

- * Este es siempre un punto de adquisición del español difícil para los chinos, porque en la lengua china no existen los artículos. El dominarlos requiere mucho estudio y práctica.
- c.2) Preposiciones:

Omisión: carece un cambio, es catorce grados Adición: país de productor Elección errónea: el sentir a

- *No conocen bien las combinaciones de verbo y preposición. En general tienen muchas dificultades en el uso de las preposiciones.
- c.3) Concordancia de género y número: Madrid fue nombrado, sus habitante, otras riqueza
- * No es difícil de entender, pero requiere prestar mucha atención.
- c.4) Conjugación verbal: concientra, converte, empeció
- * Al no existir en chino la conjugación verbal, son frecuentes los errores en las formas verbales.
- c.5) Tiempos de pasado: muchos indios murían en, la civilización indiana estuvo destruida
- * Se trata de elección errónea de imperfecto/indefinido. No existen tiempos verbales en la gramática china, y los usos son complicados, de modo que los alumnos a menudo confunden ambos.
- c.6) Modo subjuntivo: después de que llegaran, a una persona que tiene

* Normalmente, el uso de subjuntivo caracteriza un nivel de competencia avanzado, que supone haber superado los problemas básicos. En la gramática china no existe este modo. Comprendiéndolo y practicándolo poco a poco, se podrá utilizar con destreza.

En conclusión, a través de los ejercicios mencionados, se observa que las causas de los errores cometidos se pueden resumir esencialmente en tres grupos: 1) Existe una fuerte interferencia del inglés, que no sólo aparece en la pronunciación de vocales y consonantes, sino también en sus formas escritas; 2) Hay gran distancia entre el chino y el español en todos los aspectos de la gramática y los estudiantes inicialmente tienen que dedicar mucho tiempo a esta parte de la lengua; 3) Existen además muchos factores extralingüísticos que intervienen en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera: el alumno, el profesor, el material didáctico y la organización del centro y del aula donde se imparte dicha enseñanza.

¿Cómo se pueden superar las interferencias del inglés o del chino? Según el profesor Sánchez Lobato, cuando entre dos lenguas hay elementos parecidos, es necesario que el análisis contrastivo destaque tales similitudes desde la lengua nativa; sin embargo, cuando los elementos contrastados de L1 y L2 son diferentes hay que enseñarlos desde la segunda lengua, sin atender a la estructura de la lengua nativa (L1). Por otra parte, para superar las factores extralingüísticos, es necesario conocer la mayor información posible sobre el tipo de alumnado, disponer de diferentes medios técnicos (grabaciones en discos o cintas, películas, diapositivas, etc.) y usar materiales didácticos con la exposición y ejercicios adecuados.

En mi opinión, el Análisis de Errores es un método muy adecuado para mejorar el aprendizaje del español como lengua extranjera. Su aplicación y desarrollo en el aula sin duda permitirá elaborar un programa de enseñanza más efectivo.

Bibliografía

SÁNCHEZ LOBATO, J. y MARCOS MARTÍN, F. (1991): Lingüística Aplicada, Madrid, Síntesis.

SANTOS GARGALLO, Isabel (1993): Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el Marco de la Lingüística Contrastiva, Madrid, Síntesis.

Instituto Cervantes (1994): La Enseñanza del español como lengua extranjera, Plan Currícular. IC, Alcalá de Henares. DONG, Yansheng (1999): Español Moderno(

), Beijing, Ed. Shang Wu.



Zhang Ke

Zhang Ke nació en la Provincia de Shandong en 1973. Se licenció en la Universidad de Lenguas Extranjeras No. 2 de Pekín. Ha realizado el Máster de Metodología de la Enseñanza de Español en la Universidad Complutense de Madrid y varios cursos de Formación de Profesores en la Universidad Antonio de Nebrija en Madrid. Actualmente trabaja en la tesis doctoral sobre traducción entre español y chino en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Desde 1994 es profesora en la Universidad de Estudios Internacionales de esta ciudad. Ha publicado artículos en diversas revistas académicas.

Como ocurre en el estudio de cualquier idioma, la prensa en lengua española juega un papel relevante en su enseñanza. En casi todas las universidades donde se cursa español como carrera universitaria el estudio de la prensa es una asignatura que dura entre dos y tres semestres lectivos. Esta materia se enseña normalmente en el tercer año de carrera cuando los alumnos ya poseen el vocabulario básico que les permite entender y comprender sin gran dificultad lo que leen en el periódico u otras publicaciones del mismo género.

En China, el currículo universitario de Lengua Española incluye cuatro años de estudio en Filología Española y en ese tiempo la mayoría de los alumnos raramente tiene oportunidad de ir a España o Hispanoamérica, por motivos económicos o de otro tipo. Además, el español es aún considerado "un idioma menor" en este país. El volumen de transacciones entre China y los países de habla hispana es relativamente pequeño. No hay mucha gente que estudie esta lengua en comparación con los que cursan inglés, francés, alemán o japonés, idiomas de los países de mayor importancia económica. La presencia de instituciones culturales españolas o hispano-americanas es todavía muy escasa.

Resulta, por tanto, arduo encontrar publicaciones recientes de libros, diccionarios, vídeos o métodos de español, y cuando llegan a estar disponibles para los alumnos, se encuentran normalmente poco actualizados. Lógicamente, la prensa publicada en español, más asequible para los alumnos, además de fuente de expresiones lingüísticas y vocablos corrientes más usados en nuestros días, actúa también como una ventana que les permite conocer

y comprender la actualidad de los países de habla hispana. La llegada de la tecnología de Internet facilita de forma decisiva el acceso a las publicaciones diarias.

1. ¿Por qué se usa la prensa en la enseñanza del español?

Los métodos que se utilizan en la enseñanza del español en China no se renuevan con frecuencia. El libro de textos analíticos, por ejemplo, al ser renovado sólo cada cinco o seis años, obviamente no contiene palabras más recientes tales como, entre otros, vocablos corrientes en las nuevas tecnologías "clón, banda ancha, Internet ...". Es más, aunque se renovase todos los años, sería difícil que pudiese incluir muchas de las acepciones y términos de uso actual y frecuente en la vida cotidiana. La prensa y otras publicaciones periódicas como semanarios o revistas mensuales, al estar implicadas muy directamente con la realidad actual, constituyen un complemento de gran utilidad para esos textos analíticos.

Los alumnos pueden ampliar su vocabulario al leer el periódico. A través de la lectura de artículos o reportajes aparecidos en la prensa, concretamente en los diarios, los estudiantes pueden conocer lo que ocurre en el mundo y dominar rápidamente cómo se utilizan ciertos términos, expresiones y vocablos en español. Un ejemplo: en el suceso de los terroristas chechenos que secuestraron a los espectadores en un teatro de Moscú, imprimimos el reportaje de Internet y a través de él los alumnos pudieron aprender las palabras "rehén, secuestrar...", etc.

Al mismo tiempo, los alumnos pueden ampliar sus conocimientos acerca de los países de habla española mediante la lectura de los periódicos. No se puede aprender bien una lengua sin conocer la historia, cultura y política de los países que la hablan. Aunque en los libros de texto o complementarios con los que se estudia hay algunas presentaciones, resultan insuficientes. En un periódico, además de la sección internacional, otras secciones de información nacional, local y cultural, son importantes fuentes donde los alumnos pueden documentarse sobre muchos aspectos de ese país. Por ejemplo, los alumnos de mi universidad, leyendo diarios españoles han podido conocer algunas fiestas típicas: San Fermín, las Fallas, Semana Santa...; también, datos sobre la política española, los partidos PP v PSOE v las elecciones; los sitios turísticos, como las playas, lugares arqueológicos como las Cuevas de Altamira, históricos como la Alhambra o artísticos como el Museo de Prado, e incluso familiarizarse con personalidades del cine, cantantes, etc.

Los estudiantes se interesan más en leer periódicos que textos literarios, por la novedad y diversidad de informaciones que les parecen más cercanas a la vida real y cotidiana. Estos conocimientos básicos resultan indispensables para su estudio y futuro trabajo, facilitando la comprensión cuando se comunican con los hispanohablantes nativos.

2. ¿Cómo se utiliza la prensa en la enseñanza?

En China la enseñanza universitaria del español, que constituye una especialidad, persigue los siguientes objetivos:

- a) Formar traductores o intérpretes especializados; los graduados deben ser capaces de dedicarse a la traducción profesional oral y escrita.
- b) Formar docentes de la lengua castellana, así como impulsar la investigación sobre la lingüística o literatura españolas, sobre la economía, política, historia, arte o cultura, así como sobre otros aspectos de los países hispanohablantes.
- c) Facilitar la adquisición de una pronunciación y una entonación correctas, así como proporcionar conocimientos lingüísticos sistemáticos, incluidos los de fonética, morfología y sintaxis.

- d) Conseguir que los graduados obtengan un desarrollo equilibrado en cuanto a las destrezas de audición, expresión oral, lectura, escritura y traducción.
- e) Dotar a los graduados con amplios conocimientos humanísticos, así como de la situación general y actual de los países de habla española.

En las clases de prensa, podemos aprovechar el periódico de distintas maneras para cubrir distintos objetivos de la enseñanza. Para la práctica de las destrezas, se utiliza una metodología combinada, es decir, practicando la expresión oral, lectura o escritura, e incluso la traducción al mismo tiempo.

Para la práctica de la compresión de lectura, se puede elegir un artículo para que los estudiantes lo lean en clase. Hay que tener cuenta que es preferible que el contenido del artículo trate sobre China o los grandes sucesos de actualidad en el mundo, así los alumnos prestan un mayor interés, y además como ya tienen alguna información previa, les resultará más fácil entender lo que describe el periódico sin necesitar consultar constantemente el diccionario. Pedimos a los alumnos que lean el artículo en un tiempo limitado sin consultar el diccionario para captar la idea general del texto. Luego buscan el significado de las palabras nuevas en el diccionario y vuelven a leer el texto detenidamente, oración tras oración; en caso de dudas, pueden preguntar al profesor. Esto constituye la primera fase, que es la compresión de lectura. Posteriormente, se pueden hacer otros ejercicios, sea un comentario oral o por escrito; dependiendo del contenido, si es ya familiar o conocido, los alumnos muchas veces serán capaces de hacer comentarios orales; si no lo es, preferirán hacer una pequeña investigación sobre el tema fuera de clase y entregar el comentario por escrito en los días siguientes.

Por ejemplo: el año 2000 cuando China logró ser designada sede de los Juegos Olímpicos de 2008, apareció en El País un artículo titulado El COI concede los Juegos de 2008 a Pekín en una apuesta por la apertura, cuyo primer párrafo era:

"Pekin ganó por goleada. El gigante chino pasó como una apisonadora por Moscú e hizo feliz a Juan Antonio Samaranch. A la segunda fue la vencida y el presidente del Comité Olimpico Internacional se retirará con otro objetivo cumplido. La capital del país que acoge la quinta parte de la población mundial fue premiada con un triunfo aplastante, insólito en las elecciones de los últimos años en los Juegos de Verano... Logró la mayoría absoluta... La apuesta del COI por unos Juegos que puedan suponer una apertura de China pesó mucho más que las denuncias sobre sus violaciones de derechos humanos".

(De El Pais, 13 de Julio de 2000)

De este párrafo, los alumnos aprendieron las palabras en negrita, que no sabían antes. Como era un tema muy familiar para ellos, la mayoría hizo comentarios orales sobre muy diversos temas, como derechos humanos, anécdotas sucedidas durante la campaña de solicitud, o el trabajo que podrían hacer en el año 2008. Se puede decir que el objetivo de esa clase estaba cumplido, pues los alumnos hicieron una práctica oral y de lectura.

Asimismo, se pueden hacer ejercicios de gramática con artículos de la prensa, por ejemplo, rellenar huecos de tiempos verbales o de preposiciones, que son difíciles para los estudiantes chinos. Para estos ejercicios normalmente elegimos artículos fáciles de entender, pues para hacer bien esta actividad es necesaria una buena comprensión del texto. Los siguientes son dos de los ejercicios que hicieron los alumnos el año pasado:

Ejercicio de verbos:

Milena Owens vio desde la ventana de su casa el avión que (estrellarse) contra el barrio y sólo (tener) un pensamiento: "¡No, otra vez no!". Lo mismo (pensar) Rudy Giuliani, el alcalde. Nueva York (sufrir) ayer de nuevo su peor pesadilla. Un Airbus A-300 de American Airlines que (despegar) cuatro minutos antes del aeropuerto JFK con 260 personas a bordo (desplomarse) a las 9.17 sobre una zona residencial del barrio de Queens. Todos los pasajeros, 251 - entre ellos cinco bebés y nueve tripulantes-, (morir). Al menos ocho vecinos de Queens se daban anoche por desaparecidos. El desastre (hacer) pensar que (repetirse) los

atentados masivos del 11 de septiembre, pero los primeros resultados de las Investigaciones (indicar) que se trató de un accidente por un fallo mecánico.

(De El País, 16 de septiembre de 2000)

Ejercicio de preposiciones:

(De El Pais, 2000)

Con estos dos artículos los estudiantes, además de hacer ejercicios gramaticales también hicieron un comentario oral o por escrito, acerca de, por ejemplo, ventajas e inconvenientes de la planificación familiar de China, los llamados "pequeños emperadores chinos", problemas de los hijos únicos, métodos de adelgazar; historia de la construcción del World Trade Center, las posibles consecuencias del 11 de septiembre 2001, etc.

La prensa puede ser también fuente de materiales para realizar actividades que animen la clase y eliminen la tensión. Es sabido que el juego desempeña un papel importante en el aprendizaje, sobre todo para los jóvenes, pero también aunque los alumnos sean ya adultos de más de 17 años, como es el caso de los alumnos de español en China. Una actividad que se puede realizar con fotos de los periódicos es mostrar una foto y formular a los alumnos preguntas para que adivinen: ¿qué habrá sucedido?, ¿dónde se hizo la foto? o ¿quién será la persona de la foto? Los que acierten o los que se aproximen más a la realidad pueden ser premiados. Al final del año 2002, después del suceso del Prestige, enseñamos una foto sobre la fuga de petróleo, en la que una mujer está llorando ante el mar, viendo la playa teñida de negro. La mayoría de los estudiantes acertaron la situación al ver la foto, y

luego hablaron sobre la contaminación, su efecto sobre el turismo y la vida de los pescadores de Galicia. Además de hacer una práctica oral, también se logró ampliar información sobre Galicia, su situación, sus ciudades más importantes, el turismo y también la industria marisquera de la región.

La prensa, que se caracteriza por su rapidez y su diversidad de informaciones, desempeña un papel insustituible en la enseñanza del español. Durante el aprendizaje, los alumnos, a través de la lectura de periódicos, elevan su nivel de español y aumentan sus conocimientos sobre los países de habla española. Lógicamente, los profesores también perfeccionan su nivel con la ayuda de la prensa. Justamente por eso, podemos afirmar que la prensa es indispensable tanto para profesores como para alumnos.

Algunos sitios en Internet de diarios importantes publicados en español

http://www.lanacion.com.ar Un diario de gran tirada en Argentina
http://www.ain.cubaweb.cu Agencia Nacional de Información de Cuba
http://www.elmundo.es/index.html Publicado en España; de acceso fácil
http://www.elpais.es De gran circulación en España y Europa.
http://www.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticias.html De Ciudad de México.

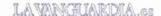
http://www.holahoy.com/internet.nsf/(web)/index.htm Publicado en Nueva York, USA

Bibliografía

SHENG, Li, ZHAO, Shiyu (1999): Actas del Simposio Internacional de Hispanistas 98 Beijing, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.

ZHANG, Hongyi, ZHU, Xiaoxue (2001): Literatura y Cultura, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.



















Rosa Maria Martinez Conde

Rosa María Martínez Conde nació en Madrid en 1950. Licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense de Madrid, es Catedrática de Bachillerato y especialista en la enseñanza de lenguas extranjeras. Ha alternado la docencia con diversos puestos en la administración educativa: Secretaria General Técnica de la Consejería de Educación del Gobierno de Canarias, Asesora Técnica en Nueva Zelanda del Ministerio de Educación y Ciencia, y Asesora del Gabinete de la Ministra de Educación y Ciencia. Actualmente es Asesora en la Consejeía de Educación en China.

Los textos escritos ofrecen múltiples posibilidades didácticas, aunque tradicionalmente se han utilizado de forma preferente con la finalidad de desarrollar la comprensión lectora o como medio para presentar o reforzar estructuras y vocabulario.

Actualmente Internet pone al alcance de cualquier profesor una ingente cantidad tanto de textos auténticos como de textos preparados para el aprendizaje a distintos niveles, que podemos explotar en el aula. Asimismo, la manipulación de los textos requiere hoy mucho menos trabajo que en el pasado, ya que podemos con facilidad alterarlos, dividirlos y reorganizarlos sin tener que recurrir a las tijeras y el pegamento de otros tiempos.

Aquí presentamos una propuesta de trabajo con textos escritos, que permite integrar las cuatro destrezas (comprensión escrita y auditiva, y expresión oral y escrita), teniendo en cuenta las aportaciones de los descubrimientos realizados en las últimas décadas sobre los procesos cognitivos.

Las investigaciones de las ciencias del lenguaje han proporcionado información de gran relevancia para la práctica didáctica, que constituye la base en la que se asientan actualmente la mayor parte de los programas para el aprendizaje de lenguas extranjeras, a saber:

- La adquisición de la lengua es más efectiva y se produce de forma inconsciente cuando estamos inmersos en una actividad de comunicación relevante, esto es, cuando se transmiten mensajes que interesan a los interlocutores. Por ello, aun cuando el aprendizaje de una lengua no está ocasionado por la necesidad de comunicarse en esa lengua, como es el caso de los alumnos que estudian idiomas en un programa escolar o universitario, se buscan objetivos comunicativos para motivarles y para lograr un aprendizaje más efectivo.
- La interacción es central al proceso comunicativo, y en la interacción juegan un papel importante los procesos afectivos. Se da importancia a la dinámica en al aula para lograr la menor interferencia de situaciones afectivas negativas. De ahí que se potencie el trabajo en grupos pequeños porque se reduce el factor de ansiedad que produce el cometer errores ante un grupo grande.

Como veremos en los comentarios finales, las diferentes actividades que se desarrollan en esta propuesta se fundamentan en conceptos clave de las más recientes concepciones metodológicas para la enseñanza de las lenguas.

Procedimiento

- 1. Introducción al texto: actividades de anticipación
- Antes de entregar a los alumnos el texto con el que se va a trabajar, se les dice el título y se les pide que hagan en parejas predicciones sobre:
 - Palabras que aparecerán en el texto.
 - Temas que se tratarán.

Se fija un tiempo limite para que escriban las palabras y los temas, que puede ser de aproximadamente cinco minutos.

• Una vez concluido el tiempo, se pone en común el trabajo de toda la clase pidiendo a los alumnos sus aportaciones, y se anotan en la pizarra las palabras nuevas o menos conocidas por los alumnos. Se les pide que al final de la actividad comprueben sus palabras con el texto y cuenten las que han acertado; al que más acierte se le puede dar un premio. Se anotan asimismo en la pizarra, de forma esquemática, los temas para igualmente contrastarlos con el texto posteriormente.

2. Trabajo con el texto

1ª parte

En esta parte se van a describir dos posibles formas de trabajar el texto: la primera, más idónea para los textos de carácter narrativo, donde exista una secuencia que permita establecer el orden, y la segunda, para textos de carácter informativo o descriptivo.

La ficha que se incluye al final (Se cumplen 25 años del regreso del "Guernica") admitiria las dos formas, y aparecen señaladas las líneas de división propuestas, aunque, al tratarse de un texto informativo, determinar el orden exacto podría resultar difícil para los alumnos.

TEXTOS NARRATIVOS

- El texto que vamos a trabajar se ha dividido previamente en partes (preferiblemente, 4 ó 5 partes). Ahora se divide a los alumnos de la clase en grupos, que deben tener un número de alumnos igual al número de partes en que hayamos dividido el texto. El objetivo es que en cada grupo exista un texto completo. También previamente habremos preparado tantas copias del texto como grupos resulten de la división de la clase.
- Se entrega a cada alumno una parte del texto para que la lea y, una vez leida, cuente su contenido al resto del grupo, ya sin mirar el texto.

Cuando todos hayan contado su parte, cada alumno puede darle un título a su párrafo (esto es opcional) y entre todos deben discutir y decidir en qué orden van los párrafos para reconstruir el texto original completo.

 Cuando los grupos han concluido el trabajo, entre toda la clase se comentan los resultados, se verifica el orden de la narración o información y a continuación se entrega a todos los alumnos una copia completa del texto.

TEXTOS INFORMATIVOS O DESCRIPTIVOS

- Se da a todos los alumnos una copia del texto completo, se les organiza en grupos, preferiblemente de no más de 5 alumnos, y se asignan las tareas:
 - A la mitad de los alumnos del grupo se les pide que preparen por escrito preguntas sobre el texto.
 - A la otra mitad que lean detenidamente el texto para poder contestar las preguntas que les hagan los compañeros.
- Una vez todos hayan preparado su tarea, los alumnos que han elaborado preguntas las van formulando por turnos, y los restantes alumnos las van contestando, sin consultar el texto. Entre todos se va exponiendo la información hasta haber completado la totalidad del contenido del texto.
- Finalizado el trabajo de los grupos, se realiza una puesta en común, pidiendo el profesor a algunos alumnos que reproduzcan la información principal del texto.

2ª parte

A continuación se realizan las actividades de lectura y comprensión que el profesor considere oportunas.

3. Actividades post-lectura

Se divide la clase en dos o más grupos y se les explica que se va a organizar un concurso entre los grupos, para lo cual
tienen que recordar la mayor información posible del texto. Se les deja que vuelvan a echar un vistazo al texto, y se retira o
se les pide que lo guarden y no lo consulten.

• El profesor escribe en la pizarra una lista con los verbos y sustantivos clave del texto.

Por turnos, una persona de cada grupo, con la palabra de la lista que se le indique (la palabra la puede decidir el profesor o escogerla el propio grupo o el grupo contrario), tiene que reconstruir una oración del texto. El margen de exactitud con que tiene que reproducir la oración original se puede establecer por acuerdo entre toda la clase: por ejemplo, en el caso de que haya fechas, si se han de dar con exactitud, etc.

Finalmente, se pueden establecer distintas tareas de expresión escrita, que pueden ser realizadas en la clase o en casa, según
el profesor juzgue conveniente: hacer un resumen del texto a partir de las palabras escritas en la pizarra, elaborar un texto
similar con las modificaciones que se establezcan, redactar una continuación si se trata de una narración, o una ampliación si
se trata de otro tipo de textos.

Comentarios

Los estudios de la lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas han revelado factores de gran importancia para el trabajo en el aula - en los que se sustentan las actividades de esta propuesta -, entre otros: la relevancia de la participación activa del sujeto en el proceso de aprendizaje, el papel crucial de la motivación y la necesidad de adquirir junto con las formas lingüísticas la competencia discursiva y estratégica.

- Las técnicas de anticipación utilizadas en las actividades de introducción ponen en funcionamiento mecanismos que estimulan el proceso de aprendizaje:
- Inducen a los estudiantes a activar la mente, recordar lo que ya conocen sobre el tema y prepararse para asimilar nueva información.
- Ayudan a despertar su curiosidad por leer.
- Les estimulan a pensar para aportar algo a la clase, y demostrar lo que saben.
- Proporcionan un gran refuerzo positivo para el que da respuestas acertadas.
- A su vez, permiten al profesor comprobar los conocimientos de los alumnos.
- 2. Se genera el vacío de información que les obliga a utilizar estrategias de comunicación para interaccionar con los compañeros y alcanzar las metas establecidas, poniéndose en funcionamiento distintos tipos de interacciones: Entre el profesor y toda la clase; un alumno con otro alumno; un alumno con un grupo de alumnos; un grupo de alumnos con otros grupos de alumnos.

El cambio de interacción trae un cambio del foco de interés, lo que ayuda a los estudiantes a mantenerse interesados. A su vez, trabajando en grupos se liberan de la presión del profesor y de la atención de la clase, por lo cual la comunicación fluye con más facilidad, y disponen de más tiempo para utilizar la lengua.

- 3. Se ponen en práctica las cuatro destrezas que conforman la competencia comunicativa:
- La comprensión auditiva, cuando hay que interpretar lo que otros alumnos comentan sobre el texto, o hacen o responden preguntas sobre él.
- La expresión oral, cuando el alumno tiene que exponer su propia parte, formular preguntas o contestarlas, discutir y argumentar la secuencia de los párrafos.
- La comprensión lectora, para extraer la información del texto.
- La expresión escrita, en las tareas que se establezcan al final de la actividad.
- 4. Se incorporan elementos motivadores para propiciar el aprendizaje:
- Implicación activa en la tarea.
- Actividades que tienen una funcionalidad.
- Tareas que presentan un reto para el alumno.
- Introducción de elementos lúdicos.

Una consideración final: Los textos proporcionan una buena base para iniciar en la expresión oral a los alumnos en etapas en que aún no tienen en su haber recursos para producir la lengua de una forma espontánea, pero sí pueden intentar hablar sobre lo que acaban de leer.

FICHA PARA EL ALUMNO



Se cumplen 25 años del regreso del "Guernica" a España

El 10 de septiembre se cumplieron 25 años del regreso a España del "Guernica", una de las obras más emblemáticas de Picasso, realizada en plena guerra civil tras el bombardeo nazi de la villa vizcaína del mismo nombre, y que desde entonces es "símbolo universal de los horrores de la guerra". Acababan así 44 años de exilio de la obra.

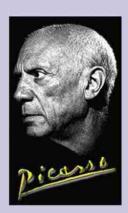
"Es una obra maestra del mayor artista del siglo XX, que denuncia magistralmente el horror de la guerra y de las víctimas inocentes. Es un símbolo universal, patrimonio de la humanidad", dijo Ana Martínez de Aguilar, directora del Museo Reina Sofía, donde el lienzo se custodia y se expone desde 1992.



Lo pintó Picasso en París, en su buhardilla del número 7 de la rue des Grands Augustins, y con él el artista malagueño respondía al encargo que el Gobierno de la República le había hecho para el Pabellón de España dentro de la Exposición Universal de la capital francesa de 1937.

El primero de mayo, apenas cuatro días después de que Guernica y su población civil indefensa fueran arrasadas por la aviación alemana, aliada de Franco, Picasso comenzó el cuadro, que terminó algo más de un mes después, el 4 de junio siguiente. Se trata de un cuadro que expresa un enorme dolor y una intensa violencia sin una sola lágrima. Refleja el horror que sufrió el pueblo inocente.

El "Guernica", por voluntad expresa de su autor, sólo pudo pisar suelo español en 1981, seis años después de la muerte de Franco y cuando la vida política nacional daba garantías de discurrir por fin por buen camino.







El 10 de septiembre de 1981, el "Guernica" de Picasso aterrizaba en el aeropuerto de Madrid a bordo de un avión de Iberia. Los trabajadores de la compañía aérea, por razones de seguridad, no sabían que estaban trasportando el cuadro. Sólo el lienzo, sin el embalaje especial ni el marco, que también iba a bordo, pesaba 516 kilos. Fue uno de los mayores despliegues conocidos en la España de aquel tiempo. La operación policial, que se llamó "Cuadro Grande", comenzó en el MOMA de Nueva York, donde el "Guernica" fue embalado junto a cinco cajas con los 63 bocetos de Picasso, y concluyó en el Casón del Buen Retiro, a donde llegó escoltado por un largo convoy policial.

Aquel mítico regreso estuvo precedido durante años de frecuentes titulares de prensa que informaban de las negociaciones con los herederos del pintor y con el MOMA, el museo neoyorquino al que había sido confiado en depósito por motivos de seguridad por el propio autor tras el estallido de la Segunda Guerra Mundial.

El cuadro, que se exhibió con la inscripción "Bajo préstamo del pueblo español", había sido cedido ya simbólicamente en 1978 al Rey por iniciativa de Jacqueline, la viuda de Picasso, aunque sólo se supo dos años más tarde. Después de años de negociaciones, el encargado de cerrarlas con éxito sería el desaparecido Javier Tusell,

Artístico en el último gobierno de

Su vuelta fue seguida por las ver una obra cargada de durante mucho tiempo se del Buen Retiro, donde fue seguridad. No hubo póliza de incalculable valor de una obra que hasta 1992 no se le retirara

largas colas de gente deseosa de significado artístico y político, que estuvieron formando ante el Casón colocado entre fuertes medidas de seguro; era imposible tasar el así. El miedo a un atentado hizo el cristal blindado que le protegía.

Diez años después abandonó su primera ubicación para ir al recién inaugurado Museo Reina Sofía.

(Adaptado de Noticias de la Cadena Ser: www.cadenaser.com. 10.9.2006)

FICHA PARA EL PROFESOR

Concurso entre los grupos: palabras para poner en la pizarra

Substantivos:

bombardeo	voluntad	estallido
simbolo	seguridad	iniciativa
exilio	titulares	colas
encargo	negociaciones	póliza
denuncia	depósito	miedo

Verbos:

cumplirse	comenzar	embalar
denunciar	expresar	escoltar
custodiar	reflejar	ceder
pintar	aterrizar	tasar
arrasar	pesar	proteger

Posibles preguntas que se podrían formular sobre el texto:

a) Preguntas generales

```
¿ Zué aniversario se celebró el 10 de septiembre?
¿Por qué tiene el cuadro un valor especial?
¿Por qué razón pintó Picasso el "Guernica"?
¿Cómo regresó el cuadro a España?
¿Por qué motivo estuvo tantos años fuera de España?
¿ Zué sucedió después de su regreso?
```

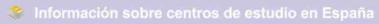
b) Preguntas específicas

```
¿Cuándo y dónde pintó Picasso el "Guernica"?
¿Cuántos años estuvo el cuadro fuera de España?
¿Zuién decidió que fuera llevado a Nueva York?
¿Con quién se negoció el regreso del cuadro?
¿A qué se denominó "Cuadro Grande"?
¿Dónde se instaló el cuadro a su regreso a España?
```



Centro de Recursos

para hispanistas, profesores de español y alumnos de nivel avanzado











Formación del profesorado

Ordenadores con conexión a Internet

Horario: Martes y jueves de 14.30 a 17.30 Responsable: Rosa Mª Martínez Conde – rosa.mconde@mec.es



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA

EMBAJADA DE ESPAÑA



Ta Yuan diplomatic Compound Building 5-2-142 Xin Dong lu ,Chaoyang District 100600, Bejing Tel: +98 10 6532 0556 / 6532 0557 Fax: +86 10 6532 0608 Email: consejeria.cn@mec.es

Lea Tinta China en la página web de la Consejería de Educación



http://www.mec.es/sgci/cn







EN CHINA